

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1993 Nr. 165

A. TITEL

Algemeen Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland tot regeling van de met de grens verband houdende vraagstukken en andere tussen beide landen bestaande problemen;

**Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland nopens het verloop van de gemeenschappelijke landgrens, de grenswateren, het grondbezit in de nabijheid van de grens, het grensoverschrijdende verkeer over land en via de binnenwateren, en andere met de grens verband houdende vraagstukken, met Bijlagen en Slotprotocol (Grensverdrag);
's-Gravenhage, 8 april 1960**

B. TEKST

De tekst van het Algemeen Verdrag is geplaatst in *Trb.* 1960, 67.

De tekst van het Grensverdrag, met Bijlagen en Slotprotocol, is geplaatst in *Trb.* 1960, 68.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1963, 114, rubriek J van *Trb.* 1973, 12 en 60, van *Trb.* 1974, 33, van *Trb.* 1976, 27 en 70, van *Trb.* 1977, 2, van *Trb.* 1978, 56 en 112, van *Trb.* 1979, 55, 110 en 171, van *Trb.* 1980, 94 en 137, van *Trb.* 1981, 152 en 257, van *Trb.* 1983, 137, van *Trb.* 1984, 26, van *Trb.* 1987, 43, van *Trb.* 1989, 72, van *Trb.* 1990, 66, van *Trb.* 1991, 66 en rubriek J hieronder.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1963, 114.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1963, 114.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1960, 68, *Trb.* 1963, 115, *Trb.* 1973, 12 en 160, *Trb.* 1974, 33, *Trb.* 1976, 27 en 70, *Trb.* 1977, 2, *Trb.* 1978, 56 en 112, *Trb.* 1979, 55, 110 en 171, *Trb.* 1980, 94 en 137, *Trb.* 1981, 152, 203 en 257, *Trb.* 1983, 137, *Trb.* 1984, 26, 51 en 92, *Trb.* 1987, 43, *Trb.* 1989, 72, *Trb.* 1990, 66 en *Trb.* 1991, 66.

Ter uitvoering van de bepalingen van Hoofdstuk 4 van het Grensverdrag is in overeenstemming met artikel 59, tweede lid, van dat Verdrag op 29 september 1992 te Sittard de volgende Overeenkomst tot stand gekomen inzake het onderhoud van de Worm en de daartoe behorende kunstwerken in het Nederlands-Duitse grensgebied.

De tekst van deze Overeenkomst luidt als volgt:

De bij de overeenkomst van 29 september 1992 behorende kaart is los bijgevoegd.

Deze kaart is verkleind tot 70%, de schaal is derhalve 1 : 14.000.

Overeenkomst inzake het onderhoud van de Worm en de daartoe behorende kunstwerken in het Nederlands-Duitse grensgebied

Het Wasserverband Obere Wurm, gevestigd te Aken, vertegenwoordigd door de voorzitter Dr. Berger en het Wasserverband Mittlere Wurm, gevestigd te Geilenkirchen, vertegenwoordigd door de voorzitter de Heer Houben, enerzijds, en het Waterschap Roer en Overmaas, gevestigd te Sittard, vertegenwoordigd door de plaatsvervangende voorzitter W. Bos, anderzijds, verder Partijen genoemd,

sluiten, gelet op Hoofdstuk 4, artikel 59, lid 2, van het op 8 april 1960 tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland gesloten Grensverdrag, de volgende Overeenkomst:

Artikel 1

1. Partijen verbinden zich – onverlet de plichten van derden – de Worm te onderhouden voor wat betreft de op de bijgevoegde overzichtskaart aangeduide beekgedeelten. Daarbij dient in de niet verbeterde beekgedeelten de natuurlijke staat van de watergang in de toekomst te worden behouden voor zover zij geen bedreiging vormt voor infrastructuur, leidingen en gebouwen. Het hydraulisch afvoerprofiel dient vrijgehouden te worden.

2. Partijen gaan ervan uit dat de inhoud van de in deze overeenkomst omschreven onderhoudsverplichting wordt begrensd door de ten tijde van de feitelijke vervulling daarvan geldende voorschriften van nationaal recht.

De overzichtskaart – schaal 1 : 10.000 – maakt deel uit van deze Overeenkomst (Bijlage 1).

Artikel 2

1. Het onderhoud omvat:

a. het schoonhouden en instandhouden van de bodem en van de taluds alsmede het instandhouden en ontwikkelen van gunstige omstandigheden in de watergang ten aanzien van natuurontwikkeling.

b. het instandhouden van kunstwerken in en aan de Worm voor zover die werken vallen onder de bevoegdheid van partijen.

2. De noodzakelijke omvang van de onderhoudswerkzaamheden wordt bij de jaarlijkse gemeenschappelijke schouw over de watergangen vastgelegd.

Vereinbarung über die Unterhaltung der Wurm und der zugehörigen Anlagen im deutsch-niederländischen Grenzgebiet

Der Wasserverband Obere Wurm mit Sitz in Aachen, vertreten durch den Vorstandsvorsteher Dr. Berger und der Wasserverband Mittlere Wurm mit Sitz in Geilenkirchen, vertreten durch den Vorstandsvorsteher Herr Houben, einerseits, und die Waterschap Roer en Overmaas mit Sitz in Sittard, vertreten durch den Stellvertretenden Vorsitzenden W. Bos, andererseits, weiterhin Parteien genannt,

schließen unter Beachtung von Kapitel 4, Artikel 59, Abs. 2, des Grenzvertrages zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich der Niederlande vom 8 April 1960 folgende Vereinbarung:

Artikel 1

1. Die Parteien verpflichten sich – unbeschadet der Pflichten Dritter – die Wurm auf den in der beigelegten Übersichtskarte gekennzeichneten Gewässerstrecken zu unterhalten. Dabei soll vor allem in den nicht ausgebauten Abschnitten der natürliche Zustand des Gewässers in Zukunft erhalten bleiben, soweit nicht Verkehrsanlagen, Leitungen und Bauwerke gefährdet sind. Der hydraulisch erforderliche Abflußquerschnitt ist freizuhalten.

2. Die Parteien gehen davon aus, daß bei der Durchführung der Unterhaltungspflicht nach Abs. 1 – aus wasserwirtschaftlichen Gründen – außerdem Rücksicht zu nehmen ist auf Rechtsverordnungen im jeweiligen nationalen Recht für Naturschutz oder für den andere unmittelbar betroffenen öffentlichen Interessen.

Die Übersichtskarte M. 1: 10.000 ist Bestandteil dieser Vereinbarung (Anlage 1).

Artikel 2

1. Die Unterhaltung umfaßt:

a) das Räumen und Instandhalten des Gewässerbettes sowie der Boscungen und die Erhaltung und Entwicklung der günstigen Wirkungen des Gewässers für den Naturhaushalt.

b) die Unterhaltung von Anlagen in und an der Wurm, soweit die entsprechende Zuständigkeit bei den Parteien beruht.

2. Der notwendige Umfang der Unterhaltungsarbeiten wird bei der jährlichen gemeinsamen Gewässerschau festgelegt.

3. Afvoerobstakels, welke tot schade aan de waterbodem, de taluds en de kunstwerken, dan wel tot ongewenste wijzigingen van het beekverloop, kunnen leiden, dienen onverwijld door de onderhoudsplichtigen te worden opgeruimd.

Artikel 3

Het tijdstip van het uitvoeren van de vastgelegde onderhoudswerkzaamheden dient met de bevoegde instanties te worden afgestemd.

Artikel 4

1. Voor de op de overzichtskaart aangegeven grensvormende beekgedeelten en kunstwerken is onderhoudsplichtig:

a. Vanaf Grenspaal 238 tot km. 26.080 (spoorbrug) het Wasserverband Obere Wurm

De zich aan Nederlandse zijde bevindende molentak bij de Baalsbruggermolen maakt geen deel uit van deze overeenkomst.

b. Vanaf km. 26.080 tot aan grenspaal 238 C

het Waterschap Roer en Overmaas

c. Vanaf grenspaal 238 C tot aan km. 28.148

het Wasserverband Obere Wurm

d. Vanaf km. 28.148 tot km. 28.828

het Waterschap Roer en Overmaas

e. Vanaf km. 28.828 tot grenspaal 238 E

het Waterschap Roer en Overmaas.

Na realisering van de regenwaterbuffer in Rimbürg gaat het onderhoud over naar het Wasserverband Obere Wurm.

f. Vanaf grenspaal 238 E tot km. 30.722

het Wasserverband Obere Wurm

g. Vanaf km. 30.722 tot grenspaal 239

het Wasserverband Mittlere Wurm

2. Partijen verplichten zich, in haar gebied bij de bevoegde instanties te bewerkstelligen dat de niet door haar te onderhouden werken in en aan de watengang door daartoe verplichte derden worden onderhouden.

Artikel 5

1. Voor het toezicht op het onderhoud wordt een schouwcommissie van vier leden gevormd. Zij bestaat uit twee vertegenwoordigers van het Waterschap Roer en Overmaas en één vertegenwoordiger van het Wasserverband Obere Wurm en één van het Wasserverband Mittlere Wurm.

3. Aflußhindernisse , die zu Schäden an der Gewässersohle, den –böschungen und den Bauwerken sowie zu unerwünschten Veränderungen des Gewässerverlaufes führen können, sind unverzüglich durch den zuständigen Unterhaltungsträger zu beseitigen.

Artikel 3

Der Zeitpunkt zur Durchführung der gemeinsam festgelegten Unterhaltungsarbeiten ist mit dem zuständigen Stellen abzustimmen.

Artikel 4

1. Für die in der Übersichtskarte angegebenen grenzbildenden Gewässerstrecken und Anlagen ist unterhaltungspflichtig:

- a) Von GP 238 bis zur Stat. 26.080 (Bahnbrücke)
der Wasserverband Obere Wurm
Der auf niederländischer Seite liegende Mühlengraben an der Baalsbrugger Mühle ist nicht Gegenstand dieser Vereinbarung.
- b) Von Stat. 26.080 bis zum GP 238 C
die Waterschap Roer en Overmaas
- c) Von GP 238 C bis zur Stat. 28.148
der Wasserverband Obere Wurm
- d) Von Stat. 28.148 bis zur Stat. 28.828
die Waterschap Roer en Overmaas
- e) Von Stat. 28.828 bis zum GP 238 E
die Waterschap Roer en Overmaas
Nach Verwirklichung des Hochwasserrückhaltebeckens Rimburg geht die Unterhaltung auf den Wasserverband Obere Wurm über
- f) Von GP 238 E bis zur Stat. 30.722
der Wasserverband Obere Wurm
- g) Von Stat. 30.722 bis zum GP 239
der Wasserverband Mittlere Wurm

2. Die Parteien verpflichten sich, in ihrem Gebiet an zuständiger Stelle darauf hinzuwirken, daß die nicht von ihnen zu erhaltenden Anlagen in und am Gewässer von dem dazu verpflichteten Dritten unterhalten werden.

Artikel 5

1. Für die Überwachung der Unterhaltung wird eine Schaukommission aus vier Mitgliedern gebildet. Sie besteht aus je einem Vertreter des Wasserverbandes Obere Wurm und Mittlere Wurm und zwei Vertretern der Waterschap Roer en Overmaas.

Het voorzitterschap wordt jaarlijks afwisselend bekleed door een vertegenwoordiger van de Nederlandse en een vertegenwoordiger van een van de Duitse partijen.

De als dan bevoegde toezichhoudende organen van Partijen, alsmede het Staatliches Amt für Wasser und Abfallwirtschaft Aachen, worden voor de schouwvoering uitgenodigd.

2. Op de werkzaamheden van de schouwcommissie is van toepassing het Reglement van orde van de Permanente Nederlands-Duitse Grenswaterencommissie, voor zo ver dit geldt voor de door deze commissie ingestelde subcommissies.

3. De schouwcommissie voert tenminste eenmaal per jaar schouw over de watergang. Ten behoeve van het vaststellen van oorzaken van onvoldoende waterafvoer, kan de schouw ook over aansluitende beekgedeelten worden uitgebreid.

4. De schouwcommissie komt tenminste eenmaal per jaar na afloop van de jaarlijkse schouw in een gewone vergadering bijeen.

5. Een uitnodiging voor een vergadering of voor een schouw moet tenminste twee weken en ten hoogste vier weken van tevoren worden toegezonden.

De vigerende voorzitter nodigt uit voor een vergadering of schouw.

6. De schouwcommissie besluit na gemeenschappelijk overleg. Wordt geen overeenstemming bereikt, dan beslist de subcommissie I van de Permanente Nederlands-Duitse Grenswaterencommissie.

7. De schouwcommissie stelt een verslag op van iedere schouw of vergadering. In het verslag van de schouw dienen de voor het herstel van een behoorlijke onderhoudstoestand te treffen maatregelen en desvereist termijnen te worden vermeld.

De partijen, de toezichhoudende organen, alsmede het Staatliches Amt für Wasser und Abfallwirtschaft te Aken en de leden van de schouwcommissie ontvangen een exemplaar van dit verslag.

8. De leden van de schouwcommissie zijn bevoegd te allen tijde de in artikel 4, lid 1, genoemde beekvakken te bezichtigen.

9. De partijen verbinden zich elkaar behulpzaam te zijn bij het verkrijgen van de vereiste grensbescheiden voor de leden van de schouwcommissie en de deskundigen die hen terzijde staan. Dit geldt ook voor de uitvoering van de onderhoudswerkzaamheden.

Artikel 6

Wijzigingen in de Overeenkomst behoeven de goedkeuring van de Regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Bondsrepubliek Duitsland.

Den Vorsitz führen jährlich abwechselnd ein Vertreter einer der deutschen Parteien und ein Vertreter der niederländischen Partei.

Die jeweiligen zuständigen Aufsichtsbehörden der Parteien sowie das Staatliche Amt für Wasser und Abfallwirtschaft Aachen sind zu der Schau einzuladen.

2. Für die Tätigkeit der Schaukommission gilt die Geschäftsordnung der Ständigen Deutsch-Niederländischen Grenzgewässerkommission sinngemäß, soweit diese für die von dieser Kommission eingesetzten Unterausschüsse gilt.

3. Die Schaukommission schaut das Gewässer mindestens einmal jährlich. Zur Feststellung von Ursachen ungenügender Vorflut kann sich die Schau auch auf anschließende Gewässer und Anlagen ausdehnen.

4. Die Schaukommission tritt mindestens einmal jährlich nach Beendigung der jährlichen Schau zu einer ordentlichen Sitzung zusammen.

5. Zu einer Sitzung oder Schau ist vorher mit einer Frist von mindestens zwei und höchstens vier Wochen einzuladen.

Der jeweilige Vorsitzende lädt zur Sitzung bzw. zur Schau ein.

6. Die Schaukommission beschließt einvernehmlich. Wird kein Einvernehmen erzielt, entscheidet der Unterausschuß I der Ständigen Deutsch-Niederländischen Grenzgewässerkommission.

7. Die Schaukommission fertigt einen Bericht über jede Schau oder Sitzung an. In dem Schaubericht müssen die zur Wiederherstellung eines ordnungsmäßigen Unterhaltungszustandes zu treffenden Maßnahmen und erforderlichenfalls Fristen angegeben werden.

Die Parteien, die Aufsichtsbehörden sowie das Staatliche Amt für Wasser- und Abfallwirtschaft Aachen und die Mitglieder der Schaukommission erhalten eine Ausfertigung dieses Berichtes.

8. Die Schaukommissionsmitglieder sind befugt, zu jeder Zeit die in Artikel 4, Abs. 1, genannten Gewässerstrecken zu besichtigen.

9. Die Parteien verpflichten sich, einander bei der Beschaffung der erforderlichen Grenzpapiere für die Mitglieder der Schaukommission und die beigezogenen Sachverständigen behilflich zu sein. Dies betrifft auch die Ausführung der Unterhaltungsarbeiten.

Artikel 6

Änderungen der Vereinbarung bedürfen der Genehmigung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und des Königreiches der Niederlande.

Artikel 7

1. De Overeenkomst wordt gesloten voor de tijdsduur van tien jaren. Wordt zij niet drie jaren voor de expiratedatum opgezegd, dan wordt zij geacht stilzwijgend te zijn verlengd met telkens tien jaren.
2. De opzegging dient te geschieden bij aangetekend schrijven.

Artikel 8

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring van de regeringen van het Koninkrijk der Nederlanden en van de Bondsrepubliek Duitsland. Beide partijen berichten elkaar wederzijds schriftelijk over de vereiste goedkeuring.

De Overeenkomst wordt een maand na ontvangst van de laatste mededeling over de verleende goedkeuring van kracht. Beide partijen stellen haar regeringen onverwijld schriftelijk op de hoogte van het in werking treden van de Overeenkomst.

OPGEMAAKT te Sittard, dd. 29 september 1992.

In vier originele exemplaren, ieder in de Nederlandse en Duitse taal, waarbij beide teksten gelijkelijk bindend zijn.

voor het Waterschap Roer en Overmaas

(w.g.) W. BOS

(W. Bos)
Plv. Voorzitter

voor het Wasserverband Obere Wurm

(w.g.) Dr. BERGER

(Dr. Berger)
Voorzitter

voor het Wasserverband Mittlere Wurm

(w.g.) HOUBEN

(Houben)
Voorzitter

Artikel 7

1. Die Vereinbarung wird auf die Dauer von zehn Jahren abgeschlossen. Wird sie nicht drei Jahre vor Ablauf ihrer Dauer gekündigt, verlängert sie sich stillschweigend um jeweils weitere zehn Jahre.

2. Die Kündigung hat durch eingeschriebenen Brief zu erfolgen.

Artikel 8

Diese Vereinbarung bedarf der Genehmigung durch die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Niederlande. Beide Parteien unterrichten sich gegenseitig schriftlich über die erfolgte Erteilung der erforderlichen Genehmigung.

Die Vereinbarung tritt einen Monat nach Zugang der letzten Mitteilung über die erfolgte Genehmigung in Kraft. Beide Parteien setzen ihre Regierungen unverzüglich über das Inkrafttreten der Vereinbarung schriftlich in Kenntnis.

GESCHEHEN zu Sittard, den 29. September 1992.

In vier Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Waterschap Roer en Overmaas

(gez.) W. BOS

(W. Bos)

Stellv. Vorsitzender

Für den Wasserverband Obere Wurm

(gez.) Dr. BERGER

(Dr. Berger)

Verbandsvorsteher

Für den Wasserverband Mittlere Wurm

(gez.) HOUBEN

(Houben)

Verbandsvorsteher

De Overeenkomst wordt ingevolge artikel 8 van kracht een maand na ontvangst van de laatste schriftelijke kennisgeving van het verkrijgen van de vereiste goedkeuring.

Uitgegeven de zestiende november 1993.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. H. KOOIJMANS

Bijlage 1

behorende bij de onderhoudsovereenkomst inzake de Worm, tussen het Waterschap Roer en Overmaas enerzijds, en het Waterschap Obere Wurm en het Waterschap Mittlere Wurm anderzijds.

Overzichtskartaat van de verdeling

Legenda

- ++++ Rijksgrens
- gemeentegrens
- Waterschap Roer en Overmaas
- Waterschap Obere Wurm
- Waterschap Mittlere Wurm
- Na realisering van de reguleringswaterbuffer in Rimbürg gaat het onderhoud over naar het Waterschap Obere Wurm.

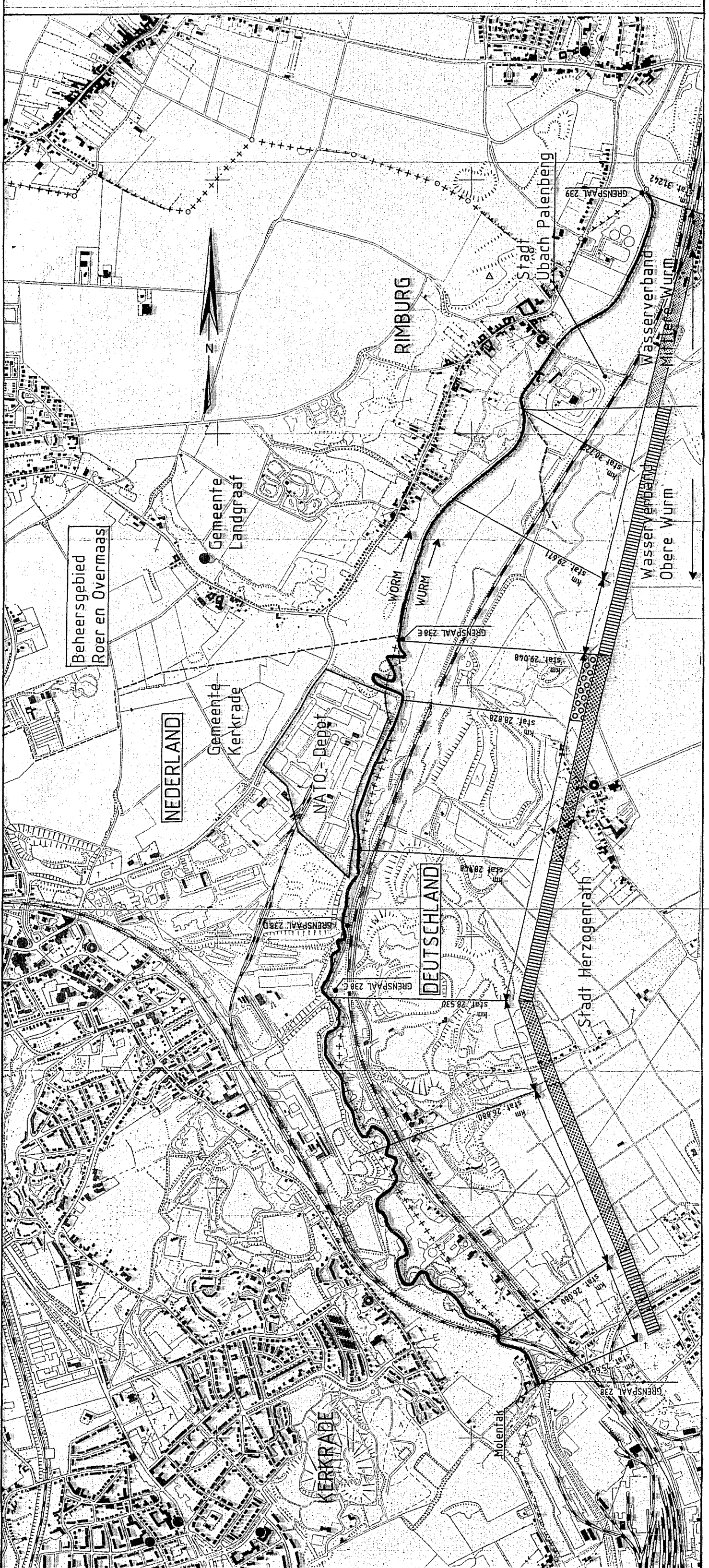
Anlage 1

zur Unterhaltungsvereinbarung der Worm, zwischen Wasserverband obere Wurm und Wasserverband Mittlere Wurm einerseits, und die Waterschap Roer und Overmaas anderseits.

Übersichtskartaat der Strecken

Legenda

- ++++ Staatsgrens
- Gemeindegrens
- Wasserverband Roer en Overmaas
- Wasserverband Obere Wurm
- Wasserverband Mittlere Wurm
- Nach verwirklichung des H.R.B. Rimbürg geht die unterhaltung auf den Wasserverband Obere Wurm über.



PROVINCE LIMBURG
Project Worm. P.G.C. - subcie I